Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja Jan ― brat wasz i współuczestnik w ― ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, stałem się na ― wyspie ― która jest nazywana Patmos dla ― słowa ― Boga i ― świadectwa Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Jan,\* wasz brat i współuczestnik\*\* \*\*\* w ucisku,\*\*\*\* Królestwie\*\*\*\*\* i wytrwałości\*\*\*\*\*\* w Jezusie,\*\*\*\*\*\*\* znalazłem się na wyspie zwanej Patmos,\*\*\*\*\*\*\*\* dla\*\*\*\*\*\*\*\*\* Słowa Bożego\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i świadectwa o Jezusie.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Jan (730 1:1, 4, 9;730 22:8), prorok (730 10:11;730 19:10;730 22:6-10. 18-19), por. Did 10:7;11:7; apostoł (?), por. 730 21:14.][\*\*współuczestnik, συγκοινωνός, א (IV); uczestnik, κοινωνός, 1841 (IX/X) TW K; w s; 730 1:9L.][\*\*\*540 1:7; 570 4:14; 650 10:33][\*\*\*\*500 16:33; 510 14:22; 520 5:3; 570 3:10][\*\*\*\*\*620 2:12; 730 1:6][\*\*\*\*\*\*730 3:10][\*\*\*\*\*\*\*wytrwałości w Jezusie, ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, א (IV); υπομονη εν Χριστω Ιησου (l. zamiennie: Ιησου Χριστω א 2) א 2; υπομονη Ιησου Χριστου 2329 (X) TW A; w s; 730 1:9L. Na życie w Jezusie składa się zatem: (1) ucisk (500 16:33; 510 14:22; 670 4:1-2; 650 5:7-10; 730 2:9-10, 22;730 7:14); (2) Królestwo (470 6:33; 480 10:2930); (3) wytrwałość w Chrystusie (500 16:33; 650 6:11-12;650 10:35; 730 2:2-3, 19;730 3:10;730 13:10;730 14:12). Wszechmoc Boga i słabość Jego wiernych nie są ze sobą sprzeczne; są częścią Bożych planów.][\*\*\*\*\*\*\*\*Patmos : malownicza wyspa na M. Egejskim, ok. 80 km na pd zach od Efezu. Jan mógł znaleźć się tam w czasie prześladowania chrześcijan, za Domicjana, ok. 95 r., a po zwolnieniu za rządów Nerwy (96-98 r. po Chr.) przybyć do Efezu. Pobyt na wyspie mógł trwać ok. 3 lat, 730 1:9L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*dla, διά : tj. (1) w następstwie głoszenia (por. 470 13:21); (2) w celu głoszenia.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*650 4:12][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Dod. Χριστου : א 2 (IV TW K; w s; 730 1:9L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*730 1:2] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja Jan, brat wasz i współuczestnik w ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, (byłem) na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Boga i świadectwa Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku, w Królestwie oraz w cierpliwym trwaniu w Jezusie, byłem na wyspie zwanej Patmos, zesłany z powodu Słowa Bożego oraz świadectwa o Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, Jan, który też *jestem* waszym bratem i współuczestnikiem w ucisku i królestwie oraz w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Jan, którym też jest bratem waszym i uczestnikiem w ucisku i w królestwie, i w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie, którą zowią Patmos, dla słowa Bożego i dla świadectwa Jezusa Chrystusa: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja Jan, brat wasz i uczesnik ucisku, i w królestwie, i w cierpliwości w Chrystusie Jezusie, byłem na wyspie, którą zową Patmos, dla słowa Bożego i świadectwa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwaniu w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Jan, brat wasz i uczestnik w ucisku i w Królestwie, i w cierpliwym wytrwaniu przy Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu zwiastowania Słowa Bożego i świadczenia o Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i Królestwie, i wytrwałości w Jezusie, ze względu na Słowo Boga i świadectwo Jezusa byłem na wyspie zwanej Patmos. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Jan, wasz brat, złączony z wami przez ucisk, królestwo i wytrwałość w Jezusie, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa znalazłem się na wyspie zwanej Patmos. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w doznawaniu ucisku, i w królowaniu, i w trwaniu w Jezusie, znalazłem się na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusowego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik zarówno ucisku, jak godności królewskiej i wytrwałej wierności dla Jezusa, zostałem zesłany na wyspę Patmos za to, że głosiłem Słowo Boże i jawnie przyznawałem się do Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я, Іван, ваш брат і спільник у скорботі, і в царстві, і в терпінні Ісуса [Христа], був на острові, що зветься Патмос, за слово Боже і за свідчення Ісуса [Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Jan, wasz brat, współuczestnik w udręce, królestwie i wytrwałości Jezusa Chrystusa, byłem dla Słowa Boga oraz świadectwa Jezusa Chrystusa na wyspie zwanej Patmos. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja, Jochanan, jestem waszym bratem i współuczestnikiem w cierpieniu, godności królewskiej oraz wytrwałości, jakie płyną ze zjednoczenia z Jeszuą. Zesłano mnie na wyspę zwaną Patmos za głoszenie nauki Boga i świadczenie o Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości wespół z Jezusem, znalazłem się na wyspie, którą zwą Patmos, za mówienie o Bogu i świadczenie o Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Jan, wasz przyjaciel i towarzysz w cierpieniu, a także współobywatel Bożego królestwa, nieugięcie trzymający się Pana, zostałem zesłany na wyspę Patmos za głoszenie ludziom słowa Bożego i opowiadanie im o Jezusie. |